

Tobias 12

1 καὶ ἐκάλεσε Τωβὶτ Τωβίαν τὸν υἱὸν

1 E chamou Tobit a Tobias, ao filho

αὐτοῦ καὶ εἶπεν αὐτῷ ὅρα, τέκνον, dele, e disse a ele: "Atenta, filho,

μισθὸν τῷ ἀνθρώπῳ τῷ συνελθόντι σοι, a salário ao homem ao que foi com a ti;

καὶ προσθεῖναι αὐτῷ δεῖ. 2 καὶ εἶπε e acrescentar - lhe deve." 2 E disse:

πάτερ, οὐ βλάπτομαι δοῦς αὐτῷ "Pai, não serei prejudicado que dá a ele

τὸ ἥμισυ, ὧν ἐνήνοχα, 3 ὅτι με ἀγήοχέ a metade que trouxe, 3 que me trouxe

σοι ὑγιῇ καὶ τὴν γυναῖκα μου a ti são, e a mulher minha

ἐθεράπευσε καὶ τὸ ἀργύριόν μου curou, e a prata minha

ἤνεγκε καὶ σὲ ὁμοίως ἐθεράπευσε. 4 trouxe, e a ti igualmente curou." 4

καὶ εἶπεν ὁ πρεσβύτες δικαιοῦται αὐτῷ. E disse o velho: "É justo a ele."

5 καὶ ἐκάλεσε τὸν ἄγγελον καὶ εἶπεν 5 E chamou ao anjo e disse

αὐτῷ λάβε τὸ ἥμισυ πάντων, ὧν a ele: "Toma a metade de tudo que

ἐνηνόχατε, καὶ ὑπάγε ὑγιαίνων. 6 τότε trouxeste e vai saudável." 6 Então,

καλέσας τοὺς δύο κρυπτῶς εἶπεν αὐτοῖς que chama aos dois à parte, disse -lhes:

εὐλογεῖτε τὸν Θεὸν καὶ αὐτῷ "Bendizei ao Deus, e a Ele

ἐξομολογεῖσθε καὶ μεγαλωσύνην δίδοτε confessai, e magnificência dai-

αὐτῷ καὶ ἐξομολογεῖσθε αὐτῷ ἐνώπιον

lhe, e confessai - o diante

πάντων τῶν ζώντων, περὶ ὧν ἐποίησε

de todos os viventes, pelo que fez

μεθ' ὑμῶν. ἀγαθὸν τὸ εὐλογεῖν τὸν Θεὸν

convosco. Bom o bendizer ao Deus

καὶ ὑψοῦν τὸ ὄνομα αὐτοῦ, τοὺς λόγους

e exaltar o nome dele, as palavras

τῶν ἔργων τοῦ Θεοῦ ἐντίμως

das obras do Deus honrosamente

ὑποδεικνύοντες, καὶ μὴ ὀκνεῖτε

que mostram; e não hesiteis

ἐξομολογεῖσθαι αὐτῷ. 7 μυστήριον

confessá - lo. 7 Mistério

βασιλέως καλὸν κρύψαι, τὰ δὲ ἔργα

de rei bom esconder, as mas obras

τοῦ Θεοῦ ἀνακαλύπτειν ἐνδόξως.

do Deus revelar glorioso.

ἀγαθὸν ποιήσατε, καὶ κακὸν οὐχ

Bem fazei, e mal não

εὕρήσει ὑμᾶς. 8 ἀγαθὸν προσευχή

encontrará a vós. 8 Boa oração

μετὰ νηστείας καὶ ἐλεημοσύνης καὶ

com jejum, e esmola e

δικαιοσύνης ἀγαθὸν τὸ ὀλίγον μετὰ

justiça. Bom o pouco com

δικαιοσύνης ἢ πολὺ μετὰ ἀδικίας.

justiça que muito com injustiça.

καλὸν ποιῆσαι ἐλεημοσύνην ἢ

Bom fazer esmola que

θησαυρίσαι χρυσίον

entesourar ouro.

9 ἐλεημοσύνη γὰρ ἐκ θανάτου ρύεται, καὶ

9 Esmola pois da morte livra e

αὕτῃ ἀποκαθαριεῖ πᾶσαν ἁμαρτίαν οἱ

ela purificará todo erro. Os

ποιοῦντες ἐλεημοσύνας καὶ

que fazem esmolas e

δικαιοσύνας πλησθήσονται ζωῆς,

que fazem justiça se saciarão de vida,

10 οἱ δὲ ἁμαρτάνοντες πολέμιοί εἰσι

10 os mas que erram combatentes são

τῆς ἑαυτῶν ζωῆς. 11 οὐ μὴ κρύψω

da própria vida. 11 Não não esconderei

ἀφ' ὑμῶν πᾶν ῥῆμα εἶρηκα δὴ

de vós toda palavra. Disse já:

μυστήριον βασιλέως κρύψαι καλόν, τὰ

'Mistério do rei esconder bom, as

δὲ ἔργα τοῦ Θεοῦ ἀνακαλύπτειν

mas obras do Deus revelar

ἐνδόξως. 12 καὶ νῦν ὅτι προσηύξω σὺ

glorioso.' 12 E agora, que orastes tu

καὶ ἡ νύμφη σου Σάρρα, ἐγὼ

e a nora tua Sara, eu

προσήγαγον τὸ μνημόσυνον τῆς

apresentei o memorial da

προσευχῆς ὑμῶν ἐνώπιον τοῦ ἀγίου καὶ

oração vossa diante do Santo. E

ὅτε ἔθαπτες τοὺς νεκρούς,

quando sepultavas os mortos,

ὡσαύτως συμπαρήγγμην σοι. 13

da mesma forma estava com a ti. 13

καὶ ὅτε οὐκ ὤκνησας ἀναστῆναι

E quando não hesitaste levantar

καὶ καταλιπεῖν τὸ ἄριστόν σου, ὅπως
e deixar a refeição tua para

ἀπελθὼν περιστείλῃς τὸν νεκρόν, οὐκ
que partiu cobrisses ao morto, não

ἔλαθές με ἀγαθοποιῶν, ἀλλὰ σὺν σοὶ
que oculta me bem-fazer, mas contigo

ἡμην. 14 καὶ νῦν ἀπέστειλέ με ὁ Θεὸς
estava. 14 E agora, enviou - me o Deus

ιάσασθαί σε καὶ τὴν νύμφην σου Σάρραν.
curar - te e à nora tua Sara.

15 ἐγὼ εἰμι Ραφαήλ, εἷς ἐκ τῶν ἐπτά
15 Eu sou Rafael, um dos sete

ἀγίων ἀγγέλων, οἱ προσαναφέρουσι τὰς
santos anjos que apresentam as

προσευχὰς τῶν ἀγίων, καὶ εἰσπορεύονται
orações dos santos e entram

ἐνώπιον τῆς δόξης τοῦ ἀγίου. 16 καὶ
diante da glória do Santo." 16 E

ἐταράχθησαν οἱ δύο καὶ ἔπεσον
foram perturbados os dois e caíram

ἐπὶ πρόσωπον, ὅτι ἐφοβήθησαν. 17 καὶ
sobre rosto, que tiveram medo. 17 E

εἶπεν αὐτοῖς μὴ φοβεῖσθε, εἰρήνη ὑμῖν
disse a eles: "Não temais, paz a vós

ἔσται τὸν δὲ Θεὸν εὐλογεῖτε εἰς τὸν
estará. Ao mas Deus, bendizei à

αἰῶνα, 18 ὅτι οὐ τῇ ἑμαυτοῦ χάριτι,
era. 18 Porque não à minha graça,

ἀλλὰ τῇ θελήσει τοῦ Θεοῦ ἡμῶν ἦλθον,
mas à vontade do Deus nosso vim;

ὅθεν εὐλογεῖτε αὐτὸν εἰς τὸν αἰῶνα.
daí bendizei - o à era.

19 πάσας τὰς ἡμέρας ὠπτανόμην ὑμῖν,
19 Todos os dias era visto por vós,

καὶ οὐκ ἔφαγον οὐδὲ ἔπιον, ἀλλὰ ὄρασιν
e não comia nem bebia; antes, visão

ὑμεῖς ἐθεωρεῖτε. 20 καὶ νῦν
vós vieis. 20 E agora,

ἐξομολογεῖσθε τῷ Θεῷ, διότι ἀναβαίνω
confessai ao Deus, porque subo

πρὸς τὸν ἀποστείλαντά με, καὶ γράψατε
ao que envia - me; e escrevei

πάντα τὰ συντελεσθέντα εἰς βιβλίον. 21
todas as que se realizou a livro." 21

καὶ ἀνέστησαν, καὶ οὐκ ἔτι εἶδον
E se levantaram, e não mais viram-

αὐτόν. 22 καὶ ἐξωμολογοῦντο τὰ ἔργα τὰ
no. 22 E confessavam as obras as

μεγάλα καὶ θαυμαστὰ αὐτοῦ καὶ ὥς
grandes e maravilhosas dele, e como

ὥφθη αὐτοῖς ὁ ἄγγελος Κυρίου.
aparecera a eles o anjo do Senhor.

